

BIBLIOGRAFIA

"ESCRITORES EUSKERICOS" (Catálogo Bio-bibliográfico de escritores contemporáneos en Vasconia), por Juan San Martín Ortiz de Zárate, Secretario de la Academia de la Lengua Vasca. Bilbao, 1968, Edit. La Gran Enciclopedia Vasca, 184 páginas, más 32 páginas de ilustraciones, 18 por 11.

San Martín ha realizado una buena labor de reunir en un volumen a los "escritores" y "colaboradores" de revistas euskéricas; y lo que es más, destacado "sin limitaciones" (7), propósito que le da una ecuanimidad a su trabajo. Hay limitaciones, sin embargo, como lo señala la segunda parte del título de la obra, ya que trata de escritores "contemporáneos" con arreglo en su selección a estas normas: o "fallecidos desde 1940" a esta fecha, o "nacidos dentro del siglo", con una sola excepción, que cita del gran Lizardi (1896-1933), que "tanta influencia ejerció en la generación venidera" (8). Y con la ficha del autor y seudónimos viene la "catalogación de sus obras" (8) y "traducciones".

En realidad ha logrado su objeto de relator de datos interesantísimos sin entrar ni en la vida ni en la obra de los autores que trata. Datos a granel que vendrán muy bien a todos los euskeristas, a cuantos deseen acercarse a la cultura vasca y a cuantos trabajan en bibliografía vasca. Merece pues, nuestros cálidos aplausos.

Pero tenemos que hacer unas observaciones:

a) Hablando de traducciones considera y califica de "lamentables repeticiones" el haberse realizado dobles traducciones de una misma obra clásica.

Nosotros no lo entendemos así. Una traducción ha podido hacerse bien o mal a juicio del segundo traductor, o haberse cuidado más de la dicción que del pensamiento del autor original, o a la inversa. El segundo traductor puede sentirse con fuerzas para realizar la traducción mejor. ¿Qué lamentable puede ser esto? Sabemos y conocemos bien la serie de traducciones que en otras lenguas se hacen de una misma obra y a nadie se le ocurriría lamentarlo. Afortunado lamento si se llegara así a la perfección en el reflejo del pensamiento de autor y en el sustractum de la retórica y sintaxis euskérica que le hiciera impecable gramaticalmente. Por otra parte, hay traducciones, algunas recientes, de la Biblia, por ejemplo, duplicadas, pero unas están en dialecto bizkaíno, otras en gipuzkoano, otras en laburdino, etc. Ojalá llegáramos a traducciones de esas obras en todos los dialectos, como quería y realizaba el Príncipe Bonaparte, en sus ediciones tan buscadas.

b) No vemos la razón del desorden en la preparación de la ficha de cada autor, porque está muy bien en recoger la producción erdérica, pero darle

preferencia es otra cosa, y se dan muchos casos, Pte. Lecuona, Pierre Lhande, etc., cuya producción en castellano o en francés tiene preferencia, no obstante en el último, ser anterior la euskérica, que debió presentarse siempre en primer lugar. Para el trabajo de San Martín, lo principal es la producción vasca y absolutamente accidental la erdérica, que debió relacionarla como complemento en cada autor, aunque en más de una ocasión lo fuera más importante que la euskérica.

c) Tampoco comprendemos algunas omisiones:

Fernando de Soloeta-Dima, capuchino, inquieto misionero y cultivador del Euskera como pocos.

Nacido en Arratia en 1881 y fallecido en Filipinas en 1964. Fue profesor de euskera de Euskal Echea de Llavallol, Superior de su Comunidad en Chile, Superior y Párroco en Nueva Pompeya, de Buenos Aires y cautivo en China comunista.

Sus obras, Urquijo las comentó en la RIEV en distintas épocas:

La primera que conocemos se titula "Curso Primero del Idioma Basko, escrito por el Rdo. P. Soloeta-Dima, Franciscano O. M. C. profesor de euzkera en los Institutos de Euskal Echea, Argentina, en dialecto gipuzkoano. Buenos Aires, 1912, Tip. de La Baskonia, 92 págs. 17 x 11. Es una gramática sencilla con un apéndice con cartas de los alumnos a sus padres y de éstos a sus hijos como modelo. "Expongo —dice en el prólogo— sólo lo necesario para conocer suficientemente, de un modo general, el maravilloso mecanismo del lenguaje euzkaro" en la primera parte. "Curso Segundo del Idioma Basko, inédito ... "La conjugación, en su integridad, y con grandes e interesantes reformas, desarrollo en la segunda parte de mi curso euzkérico", dice en el prólogo.

"Conjugación sintética del verbo vasco comenzado por consonante", Buenos Aires, 1913, Imp. Euskaria, 58 págs. 17,5 x 11. Los verbos sintéticos comenzados por j en realidad es por í, como joan = íoan, jakin = íakin, jarraitu = íarraitu, jardun = íardun, jario = íario, etc., es decir con sonido suave, que en algunos dialectos se expresa con y.

"Le Petit Basque". Gramática elemental del dialecto laburdino. Por el Padre Capuchino Soloeta-Dima, Buenos Aires, 1913, Imp. Vincenty, 148 páginas 21 x 12,5.

"Apellidos Baskos. Su significado". Por P. Soloeta, Prof. de Euskal Echea, en "Los Baskos en la Nación Argentina", 1916 (págs. 176 a 182, tamaño folio mayor).

"Ensayo de la unificación de los dialectos vascos", por el P. Soloeta-Dima, Capuchino, profesor del Colegio de Euskal Echea, Llavallol, República Argentina, Buenos Aires, 1922. Tip. La Baskonia, 176 págs.

Luego de un viaje de misión a China fue hecho prisionero, y a su liberación escribió: "Mi cautiverio bajo el Dragón Rojo" (dramático relato de un Misionero Argentino. Memorias del R. P. Fernando de Soloeta-Dima, misionero capuchino en Kancu, China, Buenos Aires (1936). Edición de Nueva Pompeya, 7-122 páginas.

Marcos de Leiza, que fue quien reinició la segunda época de "Zeruko Argia", en Pamplona, en 1954, y fue su director, y autor de muchos trabajos en los primeros números; profesor de euskera en el Instituto de Euskal Etxea, de Llavallol, ya en 1925 y autor de una gramática para el uso de sus alumnos "Elementos del Idioma Basko", por el P. Marcos de Leiza, capuchino, Buenos Aires, 1928, Tip. La Baskonia, 80 páginas, tiene méritos suficientes para haber figurado en la relación de San Martín.

Jesús María de Leizaola, conferenciante euskérico con artículos en ambas lenguas en diferentes publicaciones: "Euzkadi", "Gipuzkoarra", "Argia", "El Día", "Yakintza", "Euzko-Enda", "Euzko Deya", "Alderdi", "Diario Oficial del Gobierno de Euzkadi" y la serie de alocuciones que anualmente emite, dirigidas a la Comunidad vasca sobre múltiples problemas actuales, cuya redacción en euskera le pertenece. Autor del primer trabajo moderno sobre "Literatura Vasca" en la Enciclopedia Espasa, tomo 21, página 1448, año 1923, y sobre todo los "Estudios sobre la poesía vasca", Buenos Aires, 1951; "La Crónica en la Poesía popular vasca", Buenos Aires, 1961; "1808-1814 en la Poesía popular vasca", Buenos Aires, 1965; "Romances Vascos y Literatura Prehistórica", en prensa, y otros trabajos similares, que presentan a nuestros poetas clásicos ordenándolos con un criterio riguroso y científico, colocándolos a la altura de cualquier idioma literario.

Gabino Garriga, colaborador euskérico en "Euzkaltzaleak", revista bimensual de Buenos Aires, 1954 (44 x 29 cm.), de cuatro páginas y su único director, siendo suyos casi todos los editoriales, además de colaboraciones suyas con su firma y con seudónimo, como se puede ver en los 9 números aparecidos. Director del Boletín del Instituto Americano de Estudios Vascos durante los quince primeros años, con estudios y comentarios destacados sobre la lengua y la literatura vasca en euskera, algunos de ellos reproducidos por "Elgar", de París. De su producción en castellano, están llenas de colaboraciones suyas las revistas vascas y no vascas de estos treinta años con sus seudónimos José de Aralar, Bidasoa y otros. Con el primero tiene publicados varios libros: "La rebelión militar, española y el Pueblo Vasco", Buenos Aires, 1937; "Los adversarios de la libertad vasca 1744-1829", Buenos Aires, 1944; "La Victoria de Munguía y la reconciliación de oñazinos y gaboínos", Buenos Aires, 1949.

Juan de la Escalera Maidagan, de la Sociedad de Estudios Vascos, euskerrista notable, con trabajos y conferencias en los cursillos de la sociedad, sobre temas idiomáticos principalmente. Profesor de euskera designado por la misma Sociedad para la clase de "El Ateneo" de Madrid, durante un decenio, con discípulos tan aventajados como Tauer, Monzón, Urrestarazu, Uruñuela, Eleizalde, etc.

No comprendemos tampoco la exclusión de **José de Arztimuño** (1898-1936), el famoso Aitzol, sacerdote fusilado por los militares rebeldes en Ernani porque también cabía una excepción en este caso por la resonancia y significación que tuvo su vida dedicada al euskera, y la trascendencia de su labor. Solamente el hecho de haber fundado en Vitoria "Gure Mixiolaria", revista bilingüe del clero, le daba título suficiente.

Fue fundador de Euskalzaleak. Instituyó con Lizardi, El Día del Bersolari. Fundó y dirigió la revista "Yakintza" bilingüe. Prologó la reedición de "Ipuiak", fábulas de Iturriaga. Dio al periódico "Argia" nueva orientación con sus colaboraciones euskéricas y sobre todo, sus editoriales y ampliando los temas en materia social; todo ello en euskera. Además de otros trabajos en "Euzkadi", "El Día", "La Voz de Navarra", y numerosas revistas. En castellano además, escribió "Pinceladas Históricas", Libro de Oro de la Patria, 1931; "La muerte del euskera o las profecías de mal agüero"; "Lucha de idiomas en Euzkadi", en colaboración con Aniceto de Olano (P. Alzo), Bonifacio de Echegaray y Eduardo Londeta, y la famosa obra "La Democracia en Euzkadi. Ensayo histórico jurídico", con el seudónimo de Urbina, aparecido el mismo año de su asesinato, reimpressa en Buenos Aires en 1942.

Otras observaciones podríamos hacerle a San Martín, pero en realidad todos son peccata minuta para el conjunto de la obra que es hermosa por su contenido y por su presentación. Además, lleva un índice de autores traducidos al euskera y el nombre del traductor, y un apéndice fotográfico con muchas reproducciones de autores y de las primeras páginas de obras que refuerzan el interés del trabajo.

ANDRES MARIA DE IRUJO

NUEVA REVISTA

FEVA. Federación de Entidades Vasco Argentinas (Euzko Argentinarr Bazkun Alkartasuna), Buenos Aires, 16 páginas, 22 x 16,4.

Año 1, número 1 uztaila, 1969 (julio), tiene una parte destinada a dar cuenta de sus acuerdos de Asambleas o reuniones directivas y luego en el sumario aparece Gure agurra, Efemérides, Fiestas de Euzkadi, Ganboa Jauna, Carta al Cardenal de Iruña, 9 de Julio 1916, Confraternidad vasco-argentina.

Año 1, número 2, Iraila, 1969, setiembre, consigna acuerdos internos de FEVA y reproducimos del sumario: San Miguel de Arlalar Gogorutzen, Gernika, Ilustre intelectual vasco, Escribió Aguirre, Homenaje a La Prensa, idem Euzko Deya.

Las colaboraciones vienen sin firma.

LIBROS EDITADOS EN EUSKERA

Según el Instituto de Estadística de Madrid, en 1968 se editaron 50 títulos en euskera, que sumaron, entre libros y folletos, la cantidad de 94.000 ejemplares.

Naturalmente en esa cifra no están considerados los ejemplares publicados en Euzkadi continental, que suman varios miles. Ni tampoco los aparecidos en el extranjero, que suman unos cuantos. Como ejemplo podemos poner Argentina, donde se publicó "Kolombiar Olerti-Txorta euskeraz".